

Република Србија  
ОПШТИНА ДИМИТРОВГРАД  
Скупштина општине  
Број:404-217/2022-17/2  
Датум:25.11.2022.  
Димитровград

у п у ћ у ј е

## ПОЗИВ ЗА ПОДНОШЕЊЕ ПОНУДЕ

Понуђачу \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_  
(назив, адреса, контакт тел. е-пошта, контакт особа)

Поштовани,

Наручилац, Скупштина општине Димитровград, на основу члана 12. став 1. тачка 1.) Закона о јавним набавкама („Службени гласник РС“ број 91/19) и Правилника о уређењу поступака јавних набавки унутар органа општине Димитровград бр. 06-111/20-15/3-9/6 од 09.09.2020. године и Одлуке о спровођењу набавке број 404-217/2022-17/1 од 25.11.2022. године, упућује Вам позив да, уколико сте заинтересовани, доставите своју понуду за **Пружање услуге превођења аката Скупштине општине са српског на бугарски језик** назив и ознака из општег речника набавке: услуге превођења текста – 79530000.

### ОПИС ПРЕДМЕТА НАБАВКЕ:

**Пружање услуге превођења аката Скупштине општине са српског на бугарски језик** назив и ознака из општег речника набавке: услуге превођења текста – 79530000.

Пружалац услуге дужан је да пружа услуге писаног превођења, лектуре, коректуре и форматирања текстова одлука, решења, уговора и других прописа и докумената по налогу Наручиоца услуга са српског на бугарски језик односно са бугарског на српски језик. Достављени превод мора уједно бити и лекторисан.

Текстови за превод ће бити достављани Пружаоцу услуга у електронској форми, уз писани налог за превођење.

Јединица мере: преводачка страна, 1500 знакова без размака или 1800 знакова са размаком, изворни документ.

Понуђач треба да обезбеди да превод у писаној форми најближе одговара датом оригиналу, како по форми тако и по садржају. Понуђач мора да гарантује квалитет, професионалност, језичку, преводачку, културну и техничку компетентност преводаца које ангажује, граматичку, термилошку, лексичку и правописну

коректност испоручених материјала, као и поштовање задатих рокова и дискрецију. Пружалац услуга и ангажовани преводиоци морају да гарантују да ће адекватно и одговорно руковати материјалом и да га неће немарно изложити ризику да нежељена лица могу доћи у посед истих.

Скупштина општине Димитровград благовремено ће ставити на располагање материјале који су предмет превођења.

Процењени обим посла: 170 преводилачких страница у наредном месецу, до 31.12.2022..

### **Основни захтеви**

Језичка компетенција: преводилац мора добро да разуме текст на изворном језику и да у потпуности влада језиком на који преводи;

Преводилачка компетенција: преводилац мора да преведе текст на захтеваном нивоу; то подразумева разумевање семантичких, граматичких, прагматичних, дискурзивних и регистарских одлика текста, те способност успостављања еквиваленције по свим наведеним одликама у тексту на језику на који преводи.

Културна компетенција: преводилац мора да у изворнику препозна, користи и на одговарајући начин преноси у текст превода специфичности културе из које изворник потиче.

Техничка компетенција: преводилац мора поседовати техничка знања и вештине за коришћење одговарајућих рачунарских апликација као што су Microsoft Office пакет и одговарајућа знања за истраживање, прикупљање и коришћење података (нпр. претраживање интернета), што понуђач доказује достављањем изјаве на свом меморандуму под пуном кривичном и материјалном одговорношћу.

### **Технички захтеви**

Пружалац услуга треба да обезбеди да превод у писаној и електронској форми који најближе одговара датом оригиналу како по форми, тако и по распореду садржаја.

Једна преводилачка страна представља једну страну преведеног текста – 1500 знакова без размака или 1800 знакова са размаком.

### **Одговорност према квалитету**

Преводилац је дужан да по обављеном преводу провери тачност превода у смислу највишег квалитета и прецизности превода (провера да ли има испуштених делова текста или сличних грешака).

Пружалац услуга је одговоран за квалитет превода ангажованих преводилаца.

Скупштина општине Димитровград може превод вратити на корекцију уколико није задовољно квалитетом превода. Исправљени текст превода понуђач доставља у року који не може бити дужи од пет дана.

Скупштина општине Димитровград је дужна да назначи делове превода који не задовољавају захтевани стандард квалитета.

У случају да се услуге не изврше квалитетно и у предвиђеним роковима, Наручилац превода ће за извршење услуга или отклањање недостатака ангажовати треће лице на терет Пружаоца услуга и без његове сагласности.

## **Рокови**

Пружалац услуга је дужан да поштује задате рокове из налога за израду превода.

## **Услови које понуђач мора да испуни:**

Да располаже довољним кадровским капацитетом за писмено превођење:

Да у моменту подношења понуде понуђач има минимум 1 преводиоца (запосленог и/или ангажованог по другом основу у складу са Законом о раду) за бугарски језик, са искуством у превођењу у области права и администрације и других области из надлежности Скупштине општине Димитровград, са стеченим високим образовањем на студијама бугарског језика и књижевности или српског језика и књижевности другог степена односно на основним студијама бугарског језика и књижевности или српског језика и књижевности у трајању од најмање четири године .

Докази који се достављају уз образац понуде:

- 1) Решење из АПР -а о регистрацији, са измена уколико их је било (одн. последње Решење или Извод из АПР -а).
- 2) Изјава понуђача о кадровском капацитету са навођењем имена преводиоца, која је потписана и оверена печатом понуђача,
- 3) Изјава о учешћу и расположивости номинованог преводиоца у поступку набавке,
- 4) Фотокопија уговора о раду, уговора о привременим или повременим пословима, уговор о делу или сл.
- 5) Фотокопија дипломе о стеченом високом образовању наведеног преводиоца на студијама бугарског језика и књижевности или српског језика и књижевности другог степена односно на основним студијама бугарског језика и књижевности или српског језика и књижевности у трајању од најмање четири године,
- 6) Кратка биографија преводиоца који ће бити ангажован на превођењу за потребе Скупштине општине Димитровград (потписана од стране преводиоца и овлашћеног лица понуђача, које јасно показују да преводилац има тражено искуство).

Понуђач је дужан да без одлагања писмено обавести Наручиоца о било којој промени у вези са испуњеношћу услова из поступка набавке која наступи до доношења одлуке, односно закључења уговора, односно током важења уговора и да је документује на прописани начин.

## **НАЧИН ДОСТАВЉАЊА ПОНУДА:**

Вашу понуду можете доставити најкасније до 30.11.2022. године, до 10.00 сати, на адресу наручиоца: Општине Димитровград Скупштина општине, Балканска 2, 18300

Димитровград. Понуду можете доставити лично, у затвореној коверти на назначену адресу; или послати поштом са назнаком на коверти «за **Пружање услуге превођења аката Скупштине општине са српског на бугарски језик**, бр.3/2022 – НЕ ОТВАРАТИ», с тим што иста мора бити примљена код наручиоца најкасније до напред наведеног рока; или електронском поштом на мејл: [javnabdimitrovgrad@gmail.com](mailto:javnabdimitrovgrad@gmail.com), у ком случају понуђач доставља скенирану понуду дату на обрасцу понуде, спецификацију и доказе (уколико су тражени).

#### ОСТАЛО:

Обавештења у вези предмета јавне набавке можете тражити од контакт особе: Наташа Каменов, тел. 010/361-108 лок 120, е-пошта: [javnabdimitrovgrad@gmail.com](mailto:javnabdimitrovgrad@gmail.com).



Службеник за јавне набавке

Наташа Каменов, дипл.прав.

### Образац структуре понуђене цене

рб	Назив	Цена услуге превода (по преводачкој страници 1500 знакова без размака , 1800 знакова са размаком ) без ПДВ-а	Количина (очекивани број страница за превођење)	Укупна цена за пружање услуге без ПДВ-а (3x4)	Укупна цена за пружање услуге са ПДВ-ом
1	2	3	4	5	6
1	Пружање услуге превода аката Скупштине општине са српског на бугарски		170		

Напомена:

Плаћање по овом уговору вршиће се, на рачун Извршиоца у року до 45 дана од дана генерисања фактуре у Систему електронских фактура (СЕФ), у складу са Законом о роковима измирења новчаних обавеза у комерцијалним трансакцијама („Сл. гласник РС“ бр. 119/12, 68/15, 113/17, 91/19, 44/21, 44/21 – др. закон и 130/21) и Законом о електронском фактурисању („Сл. гласник РС“ бр.44/2021 и 129/2021).

Извршилац има обавезу да рачун региструје пре него што га достави наручиоцу на плаћање. ЈБКЈС: **60487** (скупштина општине).

Плаћање се врши уплатом на рачун изабраног понуђача на основу испостављеног месечног рачуна за пружену услугу.

Број обрасца структуре цене: \_\_\_\_\_

Датум: \_\_\_\_\_

Потпис одговорног лица понуђача

(напомена: попунити и потписати )



**2. У извршењу предмета набавке подизвођач:**

\_\_\_\_\_ адреса  
\_\_\_\_\_, матични број: \_\_\_\_\_, ПИБ: \_\_\_\_\_,  
овлашћено лице: \_\_\_\_\_, број телефона:  
\_\_\_\_\_, e-mail: \_\_\_\_\_, број рачуна:  
\_\_\_\_\_, са \_\_\_\_\_% учешћа (не више од 50%) извршава  
следеће: \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

**3. У извршењу предмета набавке подизвођач:**

\_\_\_\_\_ адреса  
\_\_\_\_\_, матични број: \_\_\_\_\_, ПИБ: \_\_\_\_\_,  
овлашћено лице: \_\_\_\_\_, број телефона:  
\_\_\_\_\_, e-mail: \_\_\_\_\_, број рачуна:  
\_\_\_\_\_, са \_\_\_\_\_% учешћа (не више од 50%) извршава  
следеће: \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

**Б) Навести податке осталих учесника у заједничкој понуди (уколико се подноси заједничка понуда):**

**1.** \_\_\_\_\_, адреса:  
\_\_\_\_\_,  
матични број: \_\_\_\_\_, ПИБ: \_\_\_\_\_, број телефона:  
\_\_\_\_\_, особа за контакт: \_\_\_\_\_, e-  
mail: \_\_\_\_\_,  
овлашћено лице: \_\_\_\_\_, број рачуна :  
\_\_\_\_\_.

**2.** \_\_\_\_\_, адреса:  
\_\_\_\_\_.

матични број: \_\_\_\_\_, ПИБ: \_\_\_\_\_, број телефона: \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_, особа за контакт: \_\_\_\_\_, е-  
mail: \_\_\_\_\_,  
овлашћено лице: \_\_\_\_\_, број рачуна : \_\_\_\_\_.

3. \_\_\_\_\_, адреса: \_\_\_\_\_

матични број: \_\_\_\_\_, ПИБ: \_\_\_\_\_, број телефона: \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_, особа за контакт: \_\_\_\_\_, е-  
mail: \_\_\_\_\_,  
овлашћено лице: \_\_\_\_\_, број рачуна : \_\_\_\_\_.

Укупна понуђена цена без ПДВ по датом обрасцу структуре цена износи са свим трошковима које понуђач има у реализацији набавке \_\_\_\_\_ динара.

Укупна понуђена цена са ПДВ по датом обрасцу структуре цена износи са свим трошковима које понуђач има у реализацији набавке \_\_\_\_\_ динара.

**Рок важења понуде (минимално 30 дана):** \_\_\_\_\_ дана од дана отварања понуда.

У случају да понуђач непрецизно одреди рок важења понуде (нпр: око, оквирно, од-до и сл.), иста ће се сматрати неприхватљивом.

**Рок пружања услуге :**Рок пружања услуге је 1 месец, почевши од дана потписивања уговора до краја 2022 године.

**Начин плаћања:** Плаћање по овом уговору вршиће се, на рачун Извршиоца у року до 45 дана од дана генерисања фактуре у Систему електронских фактура (СЕФ), у складу са Законом о роковима измирења новчаних обавеза у комерцијалним трансакцијама („Сл. гласник РС“ бр. 119/12, 68/15, 113/17, 91/19, 44/21, 44/21 – др. закон и 130/21) и Законом о електронском фактурисању („Сл. гласник РС“ бр.44/2021 и 129/2021).

Извршилац има обавезу да рачун региструје пре него што га достави наручиоцу на плаћање. ЈБКЈС: 60487 (скупштина општине).

Плаћање се врши уплатом на рачун изабраног понуђача на основу испостављеног рачуна за пружену услугу.

**Саставни део понуде је образац структуре понуђене цене.**

Датум:

Потпис овлашћеног лица понуђача: